

DOCUMENT RESUME

ED 119 481

95

FL 007 440

AUTHOR Lew, Gordon  
 TITLE The Moon Festival Is Here.  
 INSTITUTION San Francisco Unified School District, Calif. Chinese Bilingual Pilot Program.  
 SPONS AGENCY Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.  
 PUB DATE [71]  
 NOTE 16p.; For related documents, see FL 007 438-443 and FL 007 492

EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$1.67 Plus Postage  
 DESCRIPTORS Biculturalism; \*Bilingual Education; Bilingual Students; Cantonese; \*Chinese; \*Chinese Americans; Chinese Culture; Cultural Awareness; \*Cultural Background; Elementary Education; Instructional Materials; \*Reading Materials  
 IDENTIFIERS \*Elementary Secondary Education Act Title VII; ESEA Title VII

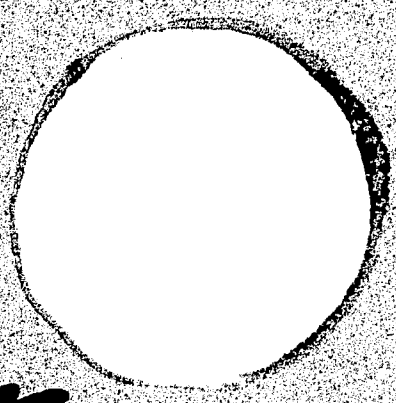
ABSTRACT

This is one of a series of elementary readers written in Cantonese and English and designed to familiarize children with the traditional major Chinese festivals celebrated by the Chinese in America. This booklet describes the celebration of the harvest-time holiday called the Moon Festival. (CLK)

\*\*\*\*\*  
 \* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
 \* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
 \* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
 \* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
 \* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
 \* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
 \* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
 \* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
 \*\*\*\*\*

ED119481

# the Moon Festival is here



Gordon Lew

中秋節



FL007440

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY-  
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY  
**Chinese Bilingual**

**Pilot Program**

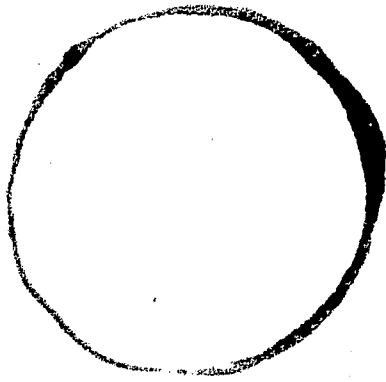
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-  
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-  
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-  
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT  
OWNER.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT  
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY.



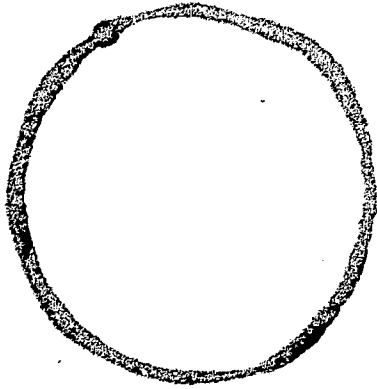
THE MOON IS FULL.  
THE MOON IS BRIGHT.  
THE MOON SEEMS BIGGEST  
TONIGHT, TONIGHT!



今天晚上，  
月亮最光，  
月亮最圓。



THE MOON IS GOLDEN.  
THE MOON IS ROUND.  
MOON FESTIVAL IS HERE  
TONIGHT, TONIGHT!

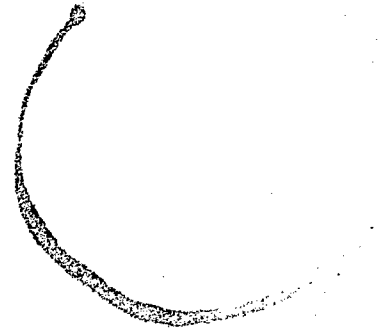


今天  
是  
中  
秋  
節  
，  
也  
是  
月  
亮  
的  
節  
日  
。



MOON FESTIVAL IS HERE!  
THE FIFTEENTH DAY OF THE EIGHTH MONTH,  
RIGHT IN THE MIDDLE OF FALL.  
WHAT A GOOD TIME FOR US ALL!

中國人在  
農曆八月十五日  
慶祝中秋節



I LIKE HAPPY FESTIVALS.  
I LIKE TO SING,  
TO DANCE,  
TO EAT,  
TO LAUGH,  
AND MANY FRIENDS TO MEET.  
THIS IS A HAPPY FESTIVAL.  
EVERYBODY LIKES MOON FESTIVAL!

中秋節是一個快樂的節日。  
我們都喜歡快樂的節日。



MOON FESTIVAL IS HARVEST TIME.

RICE AND WHEAT,  
FRUITS AND VEGETABLES;  
TALL AND PLENTIFUL,  
TASTY AND COLORFUL.

MOON FESTIVAL IS FARMER'S FESTIVAL!

中秋節

又是秋收的時候

秋天收成好，

農夫最快樂！



MOON FESTIVAL IS LANTERN TIME.

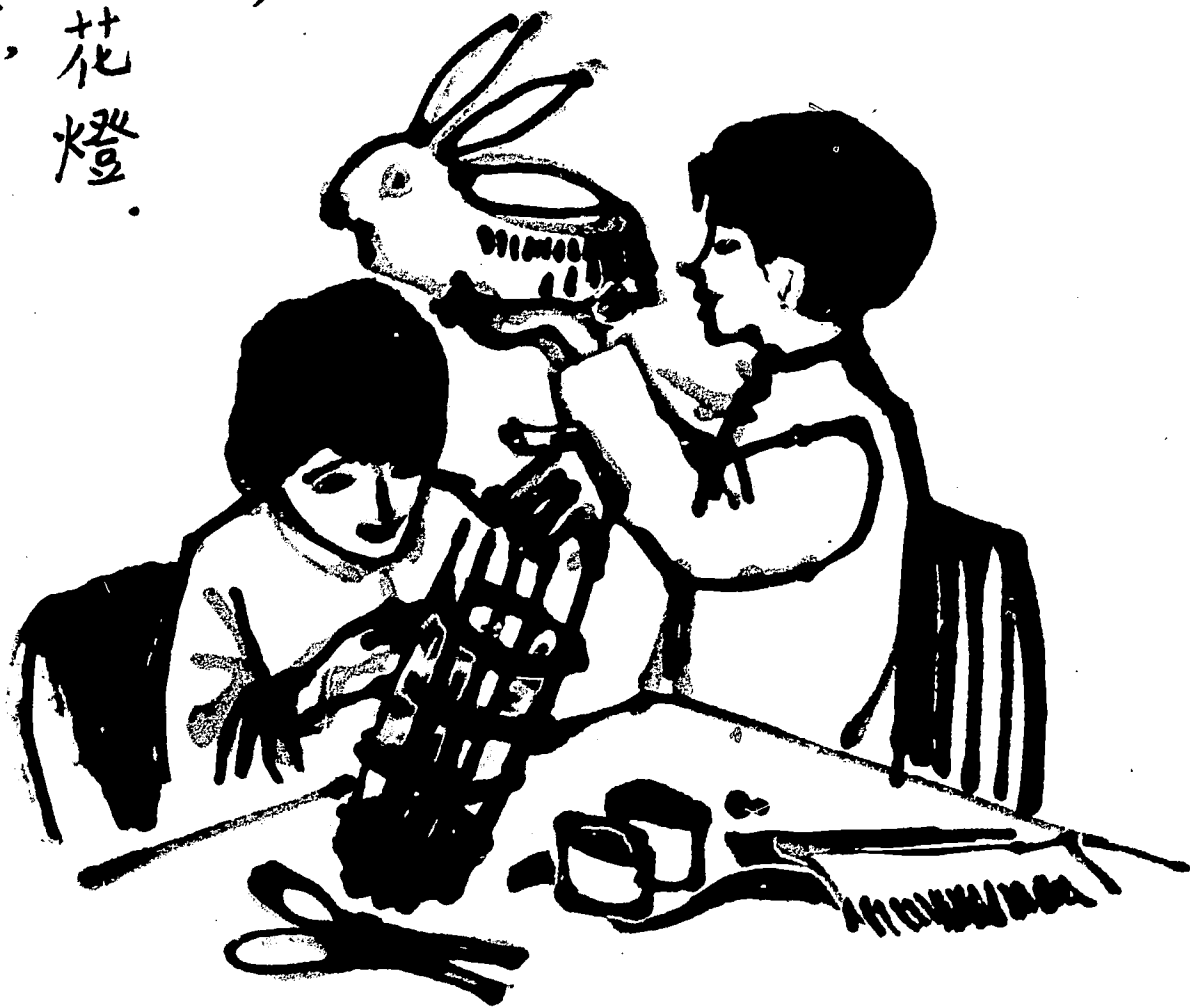
SEE WHO CAN MAKE THE BRIGHTEST LANTERN.

SEE WHO CAN MAKE THE FANCIEST LANTERN.

LET'S HANG THE LANTERNS HIGH FOR EVERYBODY TO SEE.

SEE WHO CAN MAKE THE BEST LANTERN.

叔叔和伯伯，  
都會做花燈。  
看誰做得好，  
看誰做得美！





MOON FESTIVAL IS MOON CAKE TIME.

MOON CAKES ROUND AS THE MOON.

MOON CAKES SHINY AS THE MOON.

SOME WITH SWEET BEANS,

SOME WITH MELON SEEDS,

SOME WITH EGG YOLK;

BUT -----

HOW MANY CAN YOU EAT?



看月亮  
吃月餅  
月亮好看  
月餅好吃!



MOON FESTIVAL IS THANKSGIVING TIME.

WE THANK THE FARMER FOR FOOD.

WE THANK HEAVEN FOR THE RAIN.

WE THANK OUR PARENTS FOR EVERYTHING GOOD.

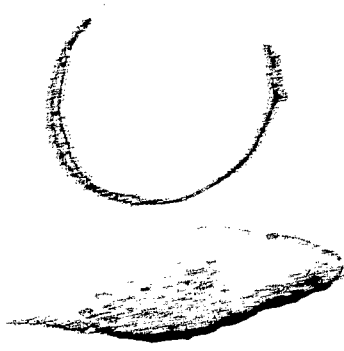
WE THANK EVERYBODY FOR THIS HAPPY MOOD.

有吃的，有看的。

我們要謝謝天公，

謝謝農夫，

更要謝謝爸爸和媽媽！



MOON FESTIVAL IS STORY TIME.  
FATHER HAS MANY MOON STORIES.  
HAVE YOU HEARD ABOUT  
THE MAID WHO IS THE MOON LADY,  
THE WOODCUTTER AND THE MAGIC TREE,  
THE GIANT TOAD WITH ONLY THREE LEGS,  
AND A FEW ASTRONAUTS LOOKING FOR ROCKS? .

我最愛聽

爸爸說月亮的故事。

他說月亮上

有嫦娥，

也有太空人。



**MOON FESTIVAL IS REUNION TIME:**

**OLDER BROTHER IS HERE WITH HIS SON,**

**OLDER SISTER IS BACK FROM SCHOOL.**

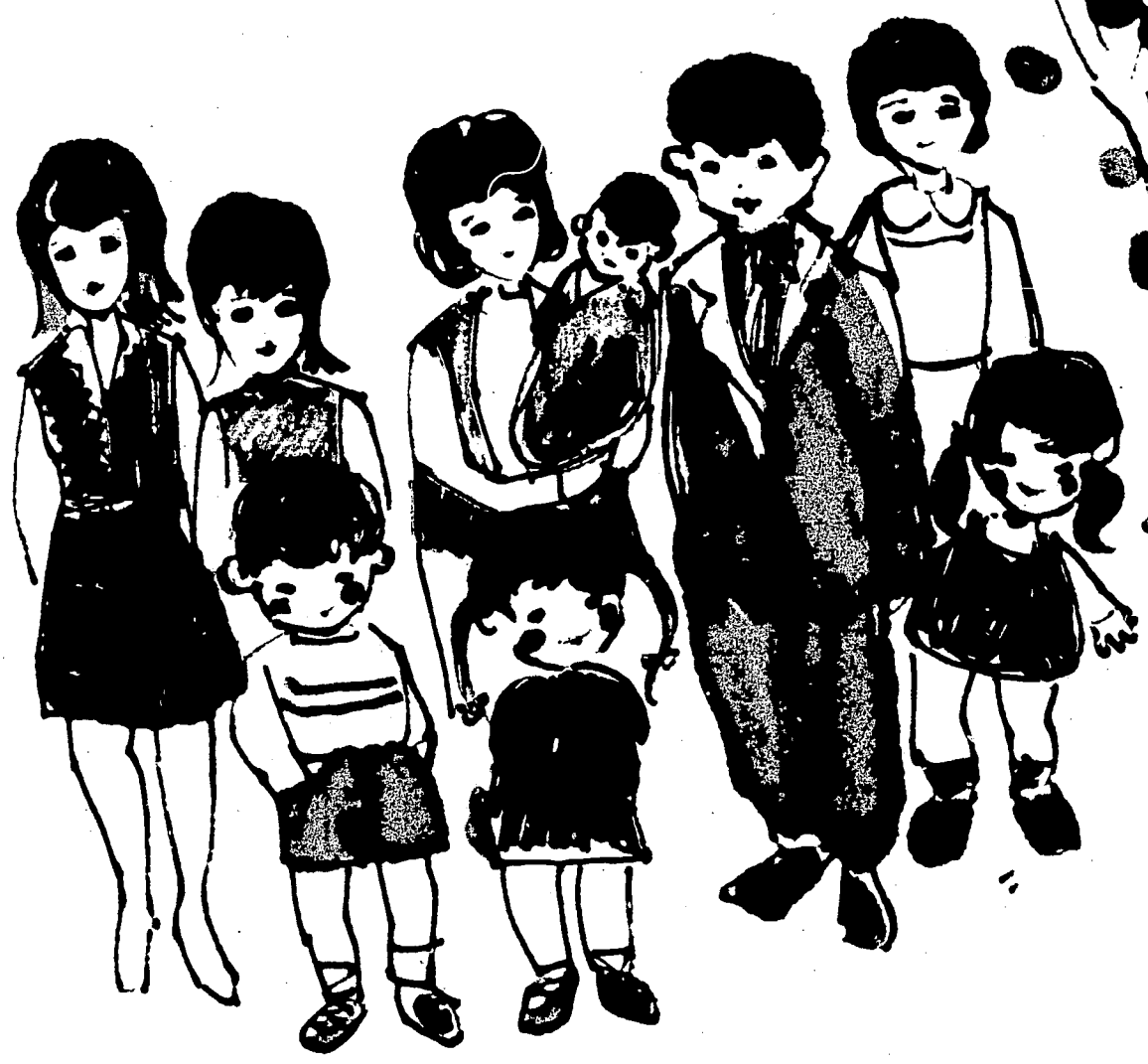
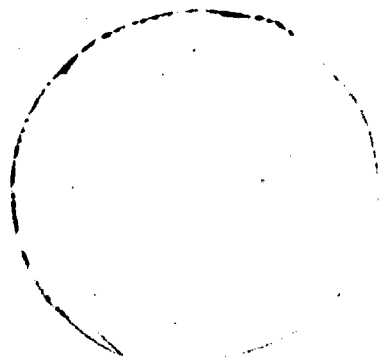
**UNCLE IS HERE!**

**AUNTIE IS HERE!**

**EVERYBODY IS HERE!**

**MOON FESTIVAL IS A PEOPLE FESTIVAL!**

中秋節，  
哥哥姊姊都回家，  
叔叔伯伯也來到。  
中秋節，  
慶團圓。  
中秋節，  
真高興！





U.S. OFFICE OF EDUCATION  
ESEA Title VII  
S.F. UNIFIED SCHOOL DISTRICT  
CHINESE BILINGUAL PILOT PROJECT